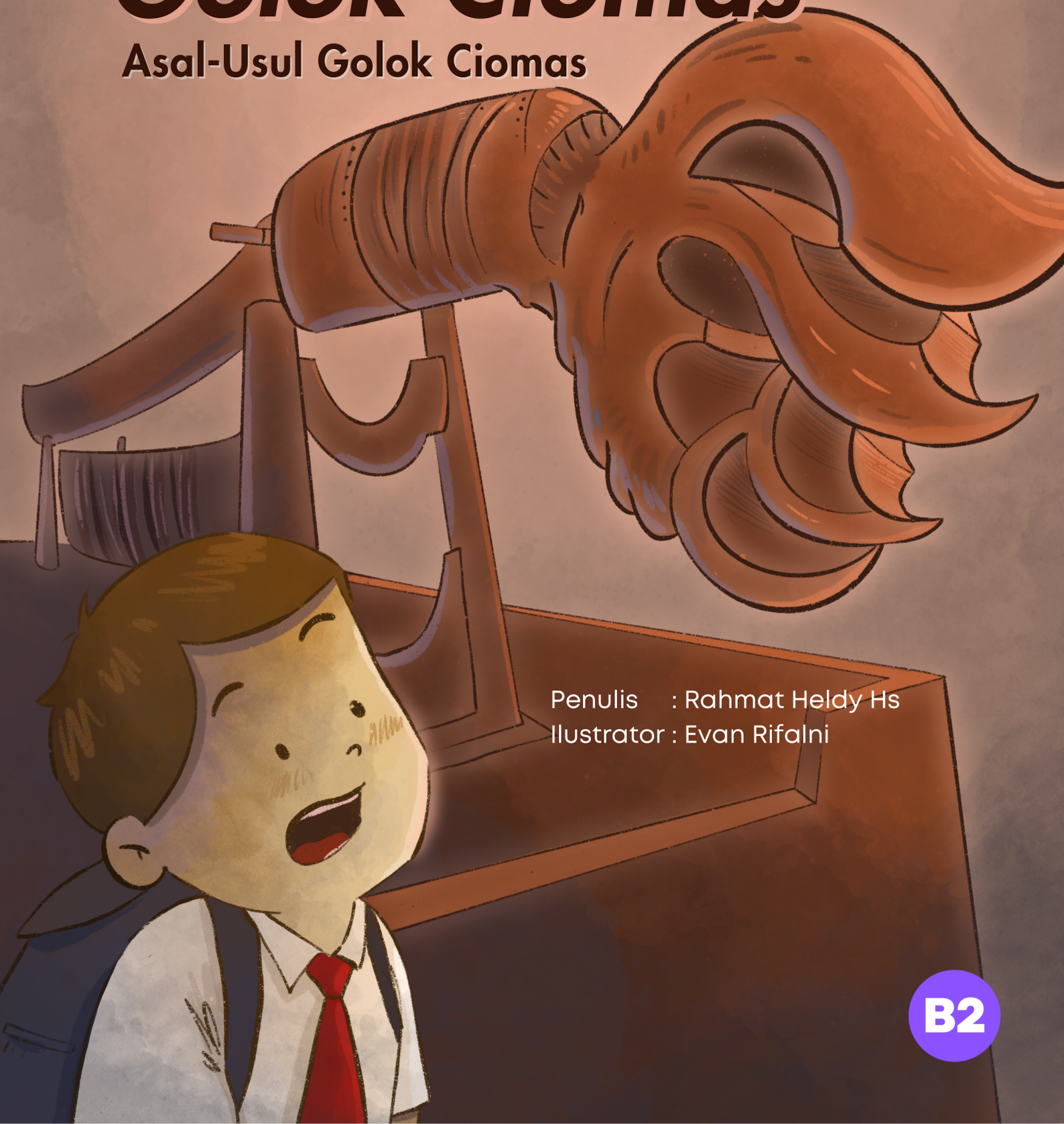




KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
REPUBLIK INDONESIA
2023

Asal-Usule Golok Ciomas

Asal-Usul Golok Ciomas



Penulis : Rahmat Hedy Hs
Illustrator : Evan Rifalni

B2

BACAAN UNTUK
PEMBACA AWAL



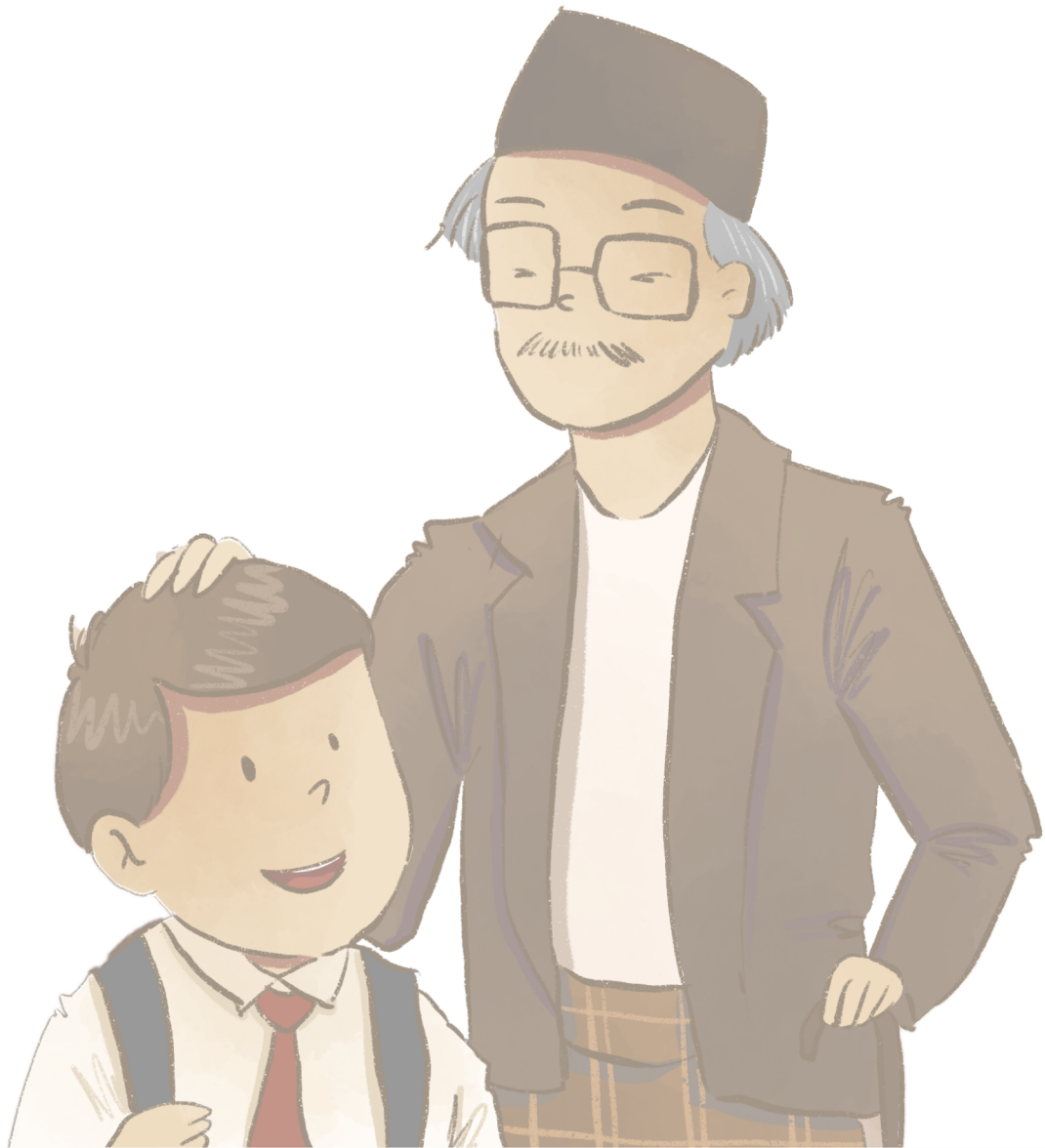
KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,
RISET, DAN TEKNOLOGI REPUBLIK INDONESIA
2023

Asal-Usule Golok Ciomas

Asal-Usul Golok Ciomas

Penulis : Rahmat Hedy Hs

Illustrator: Evan Rifalni



Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia.

Dilindungi Undang-undang.

Penafian: Buku cerita dwibahasa ini disusun, ditelaah, dan diterbitkan pada tahun 2023 sebagai produk kegiatan Pelaksanaan Penerjemahan di bawah koordinasi Kantor Bahasa Provinsi Banten, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan melalui alamat surel penerjemahan.kbb@gmail.com diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

Asal-Usule Golok Ciomas (Asal-Usul Golok Ciomas)

Bahasa Jawa-Bahasa Indonesia

Penulis	: Rahmat (Rahmat Hedy Hs)
Penyelia	: Asep Juanda
Penelaah	: Emma Sitohang Nababan, Donna Widjajanto, dan Ubaidillah Muchtar
Peninjau Bahan	: Nurul Lia Rosito Iswan, Annisa Maghfirani Ramadhan, dan Anitawati Bachtiar
Penyunting B. Indonesia	: Flora Sinamo, Nanda Ghaida, dan Nur Seha
Penyunting B. Daerah	: Wahyu Arya, Evie Shofiyah Usman, dan Muhammad Yoce
Penyelaras Akhir	: Tasaro GK dan Arip Senjaya
Ilustrator dan Penata Letak	: Evan Rifalni

Penerbit

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset dan Teknologi

Dikeluarkan oleh

Kantor Bahasa Provinsi Banten

Kompleks Untirta, Jalan Raya Jakarta Km. 4, Pakupatan, Panancangan,
Cipocok Jaya, Serang, Banten 42124

https://kantorbahasabanten.kemdikbud.go.id/?page_id=3779

Terbitan pertama, 2023

E-ISBN: 978-623-194-734-5 (PDF)

ISBN : 978-623-194-733-8 (Cetak)

Isi buku ini menggunakan Andika Regular Italic dan Andika Regular 18 pt.

iv, 22 hlm: 21 x 29.7 cm.



Pesan Bapak Kepala

Halo, Sahabat Bahasa dan Sastra!

Tim KKLP Penerjemahan menghadirkan buku-buku hebat untuk para sahabat bahasa dan sastra di Provinsi Banten. Buku-buku ini merupakan produk diplomasi kebahasaan untuk program Penginternasionalan Bahasa Indonesia. Kalian dapat membaca cerita-cerita menarik tentang kebudayaan Banten di dalamnya. Buku-buku ini mengajak kalian untuk berani mencoba hal baru, belajar warisan budaya tradisional, dan berinteraksi dengan alam. Ilustrasi yang menarik karya para ilustrator juga akan membantu kalian masuk ke dunia cerita yang menakjubkan. Tak lupa penggunaan bahasa daerah, supaya kalian mau belajar dan tetap mencintai bahasa daerah kalian. Semoga buku-buku ini membuat kalian menjadi semakin gemar membaca dan semangat dalam melestarikan kebudayaan daerah.

Selamat membaca!

Bapak Kepala
(Kepala Kantor Bahasa Provinsi Banten)

Asep Juanda, S.Ag., M.Hum.

DAFTAR ISI

Pesan Bapak Kepala

iii

Daftar Isi

iv

Asal-Usule Golok Ciomas (Asal-Usul Golok Ciomas)

1

Profil Penulis dan Ilustrator

16

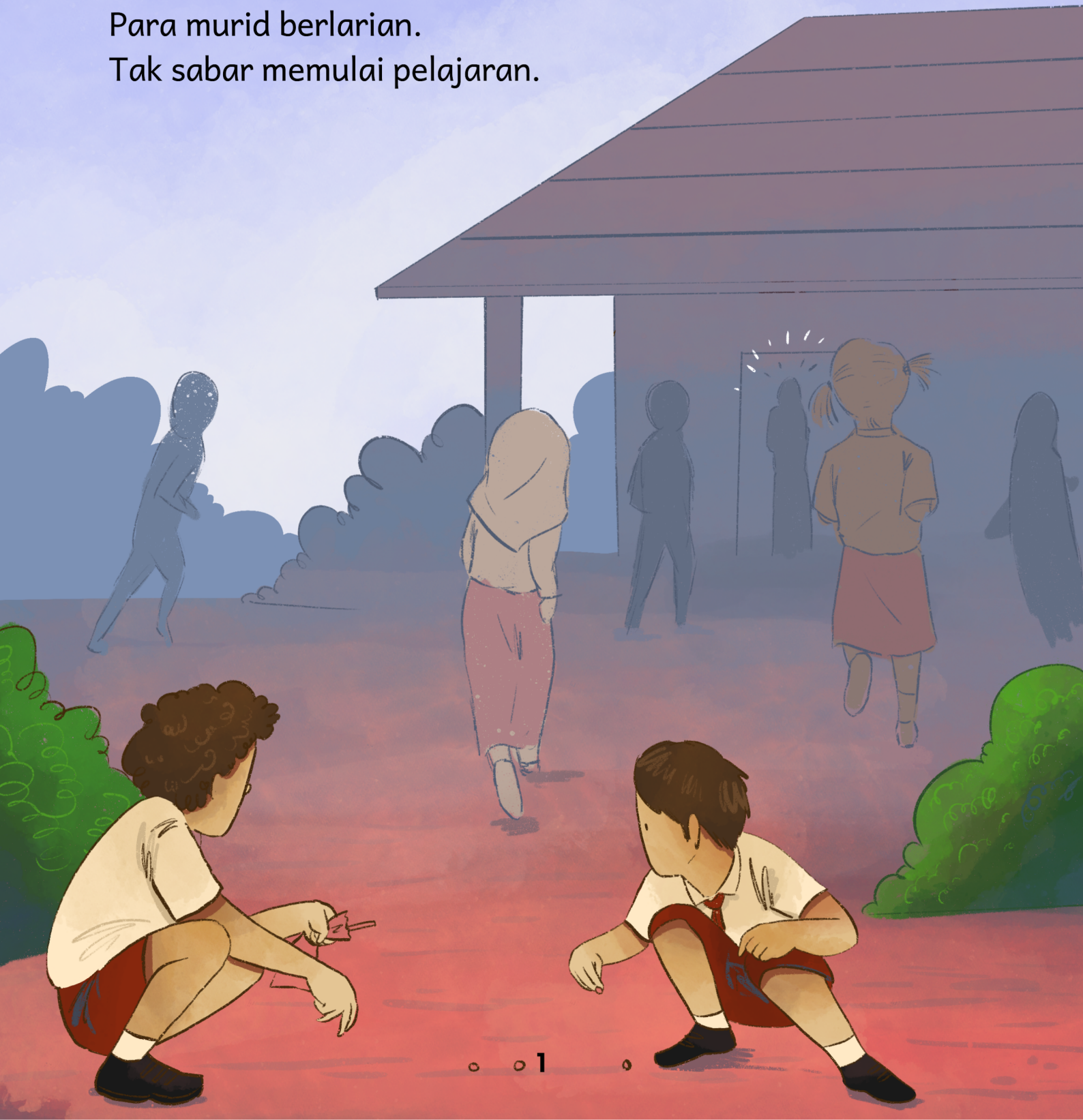
Pesan untuk Pembaca

17



*Cênèng tanda mëlêbêt sêkola sampun muni.
Ning têritis kelas, Bu Guru Ratna sampun nènggèni.
Murid-murid pada mêlayu.
Boten sabar ayun milêt belajar.*

Lonceng tanda masuk berbunyi.
Di teras kelas, Bu Guru Ratna menanti.
Para murid berlarian.
Tak sabar memulai pelajaran.



*Ibu Ratna guru tukang ngêdongèng.
Dintên niki, Bu Ratna ngêdongêngakên pèlêsiiran.
Adul ngacungakên tangan.
Ibu Ratna ngêndê Adul ngadêg.*

Bu Ratna guru yang suka bercerita.
Hari ini, Bu Ratna berkisah tentang karyawisata.
Adul acungkan tangan tinggi-tinggi.
Ibu Ratna minta Adul berdiri.



Adul ngêdongèng yèn dèwèké sumpun pêlêsir ming Banten Lama. Ning riku wêntên musium kanggé nyimpên pêkakas langka.

Adul cerita, pernah ke Banten Lama.
Di sana, ada gedung berumur tua.
Gedung itu simpan benda langka.



*Adul ziarah ming makam Sultan.
Maring raja Banten waktos sêngèn.
Adul ugah nyaritakakên benteng tua.
Wèntên mêriam ning riku.
Mêriam Ki Amuk wastanê.
Bu Ratna kêsêmsêm, bêrag sembari keplok.*

Adul kunjungi makam para sultan.
Itu bukan tempat menyeramkan.
Adul cerita tentang benteng tua.
Ada meriam punya nama di sana.
Meriam itu bernama Ki Amuk.
Bu Ratna terpana, tangan bertepuk.



*Adel dêrbé idé kang bagus. Ngajak rêrèncangané kanggé
pêlêsiran maring Banten Lama. Rêrèncangan Adul
pada bèrag.*

Adul punya ide bagus.
Adul berkata dengan serius.
Adul usul pergi
ke Banten Lama.
Teman-teman Adul
berseru gembira.



Bu Ratna dêrbè kêpèngèn sèjèn. Murugi maring salah sios dèsa. Niki dèdè dèsa biasa. Dèsa puniki pêngrajin gégaman. Gégamane arané Golok Ciomas. Gégamane terkênal têrengganas. Sêkabeh murid mufakat. Murugi maring Desa Citaman.

Bu Ratna punya ide berbeda. Mengajak para murid berkunjung ke desa. Ini bukan desa biasa. Ini desa penghasil senjata. Nama senjatanya Golok Ciomas. Ada beberapa berhias emas. Murid-murid semua setuju. Ke Desa Citaman mereka menuju.



Senen subuh Adul kêlawan rêrèncangané linggar, senang ngêlèwati galêngan sawah. Ibu Ratna mêlaku paling arêp. Murid-murid ngintil ning buri. Guru kalawan murid bêbarêngan nêmbang. Ning duhur wiwitan manuk-manuk pada ngeriwik lan ngocèh.

Senin pagi, Adul dan teman-teman berangkat. Susuri pematang sawah dengan semangat. Bu Ratna berjalan paling depan. Murid-murid menyusul kemudian. Guru dan murid semua berdendang. Di atas pohon, burung-burung berkicau riang.



*Boten lambat malih Desa Citaman katingalan.
Abah Muhaimin ngantosi nyambut kalawan mèsêm.
Sêdantên murid salim ning Abah.
Sêdantên murid linggih ning teritis umah.*

Tak berapa lama tampaklah Desa Citaman.
Abah Muhaemin sambut dengan senyuman.
Semua murid bersalaman dengan Abah.
Semua murid duduk di teras rumah.



*Abah sampun nyuguhakên kuluban
mantang kalawan dangdêr lan gêdang.
Wèntên banyu wèdang ning kendi sampun dicuruki.
Dédaharan sampun telas.
Sêtêrasè Abah nyêritakakên Golok Ciomas.*

Abah hidangkan ubi, singkong, dan pisang.
Air jernih dari kendi pun dituang.
Makanan dan minuman sudah tandas.
Abah cerita tentang Golok Ciomas.



Golok Ciomas dwawê tēmên. Dawané botén wèntèn tandingé. Kaya pitung uwong ngêjèr bari dêpa, semongko dawané. Cèpè Abah, abotè golok puniku lamun dèn timbang kados rong sapi kurban. Dèdè kanggè gulêt ngan pajangan doang.

Golok Ciomas panjang luar biasa. Panjang tidak ada bandingan di dunia. Tujuh anak berjajar, tangan kanan-kiri membentang. Panjang golok dan anak-anak pun seimbang. Golok itu dua kali berat sapi kurban. Dibuat untuk pajangan.





*Golok Ciomas ngadêrbèni rahasia.
Didamêlè sèrèng palu godam sing sampun tua.
Wastané palu godam niku si Dènok.
Sing hasile ngédadosakên golong kang awis.*

Golok Ciomas punya rahasia.
Dibuat dengan palu godam tua.
Nama palu godam itu Si Denok.
Membuat golok berbentuk elok.



*Botên sêdantên Golok Ciomas niku pajangan.
Katah golok dados gégaman sêmênjak zaman perjuangan.
Salah siosé Golok Si Rebo sing sampun mashur.
Sing ngêdamêl puniku Ki Cengkuk sing kêsohor.*

*Ceritané Abah, Golok Ciomas puniki goloké para pêjuang.
Pêjuang Banten sing sampun ngêbasakên saking penjajah
Belanda.*

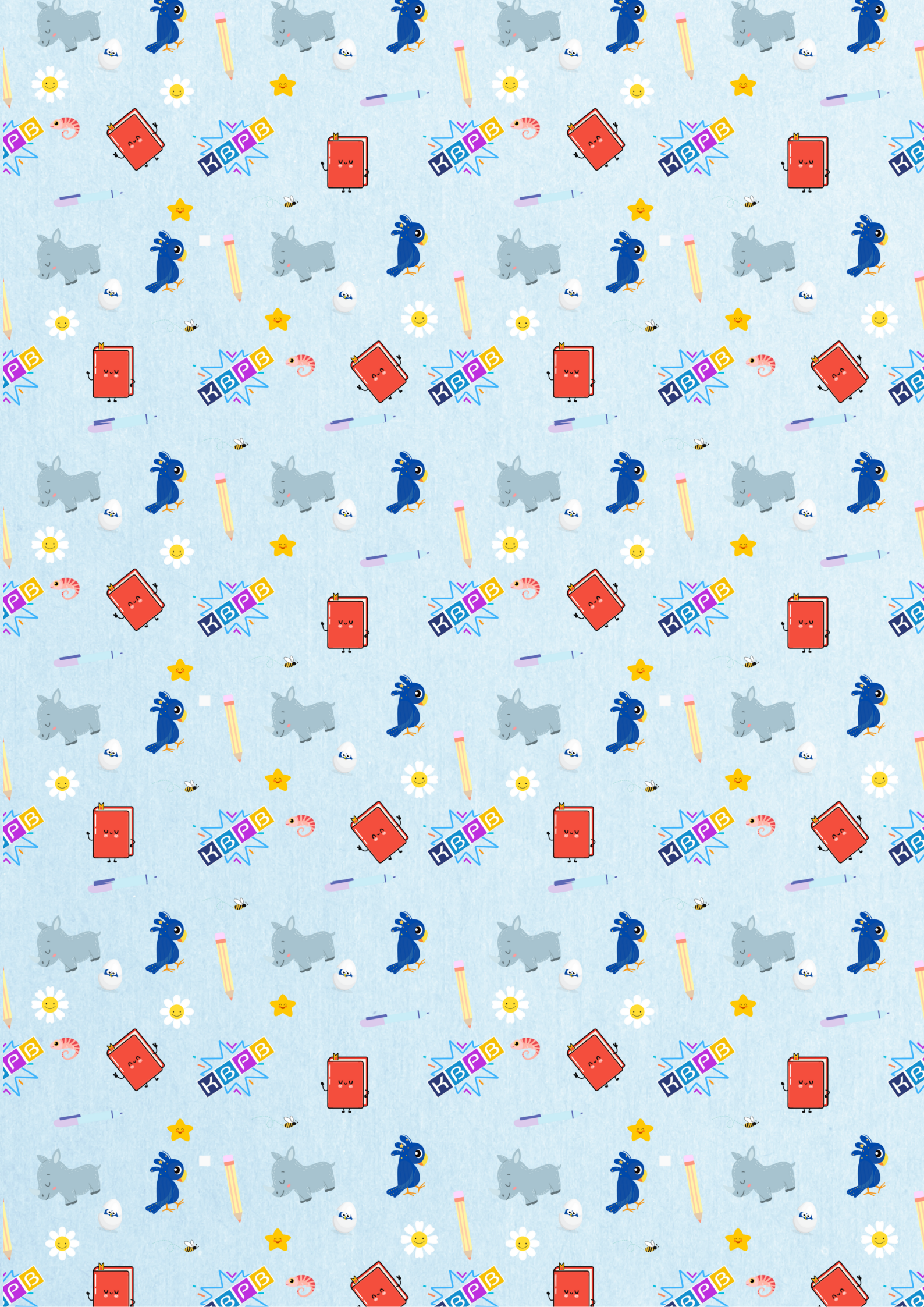
Tidak semua Golok Ciomas jadi pajangan.
Golok senjata pada masa perjuangan.
Golok Si Rebo jadi legenda.
Dibuat Ki Cengkuk yang ternama.

Golok Ciomas senjata para pahlawan.
Bebaskan rakyat dari penjajahan.
Belanda serang Banten dulu sekali.
Para pahlawan usir Belanda pergi.

*Sêsampuné uning, kemashurané Golok Ciomas dados
kêbanggaan sêdantên wong Banten.
Cêritakakên ning sêkabêh rÊNCANGAN dipuné sêdantên
pada uning.*

Golok Ciomas sangat hebat.
Jadi kebanggaan seluruh rakyat.
Kata Abah, ceritakan kepada teman-temanmu.
Agar semakin banyak orang yang tahu.





Profil Penulis dan Ilustrator

Penulis



Rahmat, M.Pd. - memiliki nama pena Rahmat Hedy HS. Ia adalah seorang guru, dosen dan juga penulis. Sudah 46 buku ia tulis baik pribadi maupun antologi. Peraih penulis bestseller dari Gong Publishing, Instruktur Literasi Nasional dan Duta Baca Banten. Saat ini menjadi Direktur Sekolah Menulis Banten. Sering diundang menjadi pemateri dalam kegiatan-kegiatan menulis baik tingkat lokal maupun nasional. Rahmat Hedy HS bisa dihubungi melalui email: rahmatpenulis34@gmail.com. IG: @rahmat_hedy

Ilustrator



Evan Rifalni - Lahir di Serang 19 Agustus 1999, merupakan lulusan Seni rupa di Institut Seni Budaya Indonesia Bandung. Memiliki hobi membaca buku, berenang dan bersepeda. Dia juga menggeluti dunia ilustrasi sejak di bangku SMA sampai sekarang. Berhasil mendirikan taman bacaan masyarakat "Mengger membaca" di kampung halaman. Bekerja sebagai *graphic designer* di Last Day Production, karya-karya ilustrasinya ada di Instagram @evantar.8360



Pesan untuk Pembaca

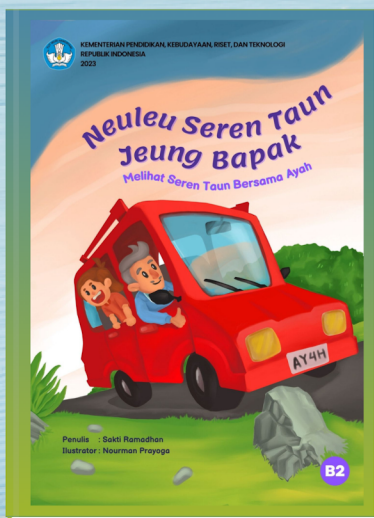
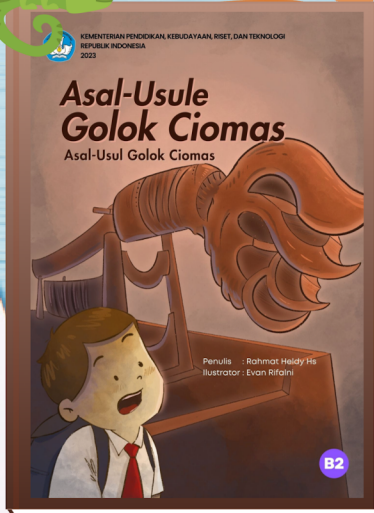
Halo, Sahabat Bahasa dan Sastra!

Sebanyak 42 buah buku yang ditulis dalam dua bahasa, bahasa daerah di Provinsi Banten (Jawa, Sunda, dan Melayu Betawi) dan bahasa Indonesia merupakan buku-buku yang lolos Seleksi Penulisan Cerita Dwibahasa tahun 2023 sebagai produk Pelaksanaan Penerjemahan. Buku ini juga dapat digunakan untuk mengenalkan unsur-unsur budaya melalui ilustrasi yang menarik dan cerita bersubstansi STEAM (*Science, Technology, Engineering, Arts, and Mathematics*) kepada pembaca awal (B-2) khususnya dan masyarakat pada umumnya. Tetap semangat membaca dan menjaga budaya, ya! Salam Literasi!

Tim KKLP Penerjemahan

Kantor Bahasa Provinsi Banten

Ayo baca juga buku dwibahasa lainnya yang tak kalah seru!





Buku cerita dwibahasa ini dapat kalian unduh
di laman Kantor Bahasa Provinsi Banten.



PINDAI DI SINI



Buku cerita anak dwibahasa ini ada di bawah lisensi Atribusi-NonKomersial-TanpaTurunan 4.0 Internasional (CC BY-NC-ND 4.0). Anda diperbolehkan menyalin dan menyebarluaskan kembali materi ini dalam bentuk atau format apapun. Untuk ketentuan penggunaan dan atribusi lengkap: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.id>

BACAAN UNTUK
PEMBACA AWAL

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Asal-Usule Golok Ciomas (Asal-Usul Golok Ciomas)

Bahasa Jawa-Bahasa Indonesia

Bu Ratna mengajak murid-muridnya berkaryawisata. Para murid pun senang. Bu Ratna mengenalkan sejarah Golok Ciomas di Desa Citaman. Seperti apa ceritanya?

Buku ini adalah buku bagi pembaca awal jenjang B-2. Jenjang B-2 diperuntukkan bagi pembaca yang sudah mampu membaca teks berupa kata/frasa dengan kombinasi bunyi huruf, klausa, kalimat sederhana, dan paragraf sederhana, serta memerlukan perancah untuk membaca.



ISBN 978-623-194-734-5 (PDF)

